Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy przyprowadzono Mu zdemonizowanego, ślepego i niemego. I uleczył go, tak, że — głuchy [zaczął] mówić i widzieć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy został przyprowadzony Mu który jest opętany przez demona niewidomy i niemy i uleczył go tak że niewidomy i głuchoniemy i mówić i widzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy został Mu przyprowadzony opętany niewidomy* i głuchoniemy** (człowiek). Uzdrowił go,*** tak że głuchoniemy mógł mówić i widzieć.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy przyprowadzony został mu opętany ślepy i głuchy. I uzdrowił go, tak że głuchy (mówił) i (widział).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy został przyprowadzony Mu który jest opętany przez demona niewidomy i niemy i uleczył go tak, że niewidomy i głuchoniemy i mówić i widzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie przyprowadzono do Niego opętanego człowieka. Był on niewidomy i głuchoniemy. Jezus uzdrowił go, tak że przemówił i był w stanie widzieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyprowadzono do niego opętanego, który był ślepy i niemy. I uzdrowił go tak, że ten ślepy i niemy mówił i widział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przywiedziono do niego opętanego, ślepego i niemego, i uzdrowił go, tak iż on ślepy i niemy i mówił i widział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy mu przywiedzion jest mający diabelstwo, ślepy i niemy. I uzdrowił go, tak iż mówił i widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas przyprowadzono Mu opętanego, który był niewidomy i niemy. Uzdrowił go, tak że niemy mógł mówić i widzieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyniesiono do niego opętanego, który był ślepy i niemy; i uzdrowił go, tak że odzyskał mowę i wzrok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyniesiono do Jezusa człowieka niewidomego i niemego, zniewolonego przez demona. Jezus uzdrowił go, tak że odzyskał mowę i wzrok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyprowadzono do Niego opętanego, który był

1) <x>470 9:27</x>
2) <x>470 9:32</x>
3) <x>470 4:24</x>

			niewidomy i niemy. A On go uzdrowił, tak że przemówił i zaczął widzieć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyprowadzono do Niego w tym czasie opętanego, który nie widział i nie mówił. Uzdrowił go, tak że niemowa mógł mówić i widzieć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem przyniesiono do Jezusa człowieka, któremu demon odebrał wzrok i mowę, a on mu je przywrócił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy przyprowadzono do Niego ślepego niemowę, opętanego przez czarta. I uzdrowił go tak, że niemy mówił i widział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді привели до Нього біснуватого, сліпого та німого, - і Він зцілив його, так що сліпий [і німий] заговорив і побачив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy został przyprowadzony do istoty jemu będący zależnym od daimona ślepy i mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu, i wypielęgnował go, tak że również uczynił tego mającego przytępione funkcje zmysłowego kontaktu mogącym gadać i poglądać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy przyprowadzono do niego opętanego, ślepego oraz niemego; więc go uzdrowił tak, że ów ślepy i niemy, mówił i widział.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyprowadzono Mu wtedy człowieka opanowanego przez demony, który był ślepy i niemy, a Jeszua uzdrowił go, tak że mógł i mówić, i widzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przyprowadzili do niego człowieka, który był opętany przez demona, ślepy i niemy; i uleczył go, tak iż ów niemowa mówił i widział.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyprowadzono wtedy do Jezusa człowieka niemego i ślepego—zniewolonego przez demona. Jezus uzdrowił go, przywracając mu wzrok i mowę,